

INFLUENCIAS ESTRUCTURALISTAS EN LA LEXICOLOGÍA RUSA

Simón J. Suárez Cuadros
Universidad de Granada

ISSN: 1698-322X

Cuadernos de Rusística Española N° 6 (2010), 67-72

RESUMEN

Sin duda las teorías estructuralistas que surgieron en las escuelas lingüísticas de Ginebra, Praga y Copenhague tuvieron gran repercusión en todo el ámbito europeo. En la lingüística rusa estas tendencias inspiraron a muchos lingüistas que después aplicaron a todos los niveles lingüísticos, obteniendo excelentes resultados en el ámbito lexicológico especialmente. El objeto de estudio de este artículo es ver los nexos de unión entre la lingüística rusa y el estructuralismo y citar algunos lingüistas rusos que aplicaron estas teorías al campo de la lexicología.

Palabras clave: estructuralismo, lexicología.

ABSTRACT

The structuralist theories that arose in the linguistic schools of Geneva, Prague and Copenhagen had, without a question, a great impact at a European level. In the Russian linguistic these trends inspired many linguists who later on, with excellent results, applied them at all linguistic levels, especially in the field of lexicology. The purpose of this paper is to look at what exists in common between the Russian linguistic and the Structuralism and to name some of the Russian linguistics who applied these theories to the field of lexicology.

Key words: structuralism, lexicology.

Durante la segunda y la tercera década del siglo pasado se formó en la ciudad suiza de Ginebra una nueva corriente, que rompió los moldes existentes hasta ese momento y que ejerció una influencia enorme en las corrientes lingüísticas que imperan en el día de hoy, que siguen, cuando menos, respetando sus ideas principales, nos estamos refiriendo al *Estructuralismo lingüístico*.

El estructuralismo, ante todo, considera la lengua como un sistema cuyas partes no pueden ser estudiadas separadamente de las funciones que desempeñan en él. Distingue también estrictamente el estudio histórico de la lengua y su descripción en un momento determinado de su desarrollo. Considera la lengua como un fenómeno social, cuya función fundamental es la comunicativa. Esta nueva concepción de la lingüística general fue explicada de una manera sistemática por el lingüista suizo Ferdinand de Saussure (1916), que, suele ser considerado como el fundador del estructuralismo lingüístico (Černý, J., 1996:135).

Fueron los propios estudiantes de Saussure los encargados de dar a conocer sus trabajos y los fundadores de la Escuela lingüística de Ginebra. Poco después van a surgir dos importantes escuelas lingüísticas que se inspiraron y aplicaron las teorías del propio Ferdinand de Saussure: la escuela lingüística de Copenhague y la de Praga, ambas hicieron grandes aportaciones al desarrollo del estructuralismo pero con resultados bien diferentes.

La escuela de Copenhague, se caracterizaba por su intento de aplicar métodos matemáticos en la lingüística y su mayor logro consistió en la creación de la *glosemática*, teoría abstracta y general destinada a la descripción de las lenguas naturales. Su máximo representante fue Louis Hjelmslev, que implantó, entre otros, el término *metalengua*. Otro de los principales representantes de esta escuela danesa fue O. Jespersen, que destacó tanto por sus investigaciones comparativas como por las de lingüística general.

Por el contrario, la Escuela Lingüística de Praga desarrolló un punto de vista funcional, que le lleva al reconocimiento de la fonología como una disciplina independiente y al contrapeso de la fonética tradicional en lo que respecta a la parte fónica de la lengua. En el campo de las categorías gramaticales y en la perspectiva funcional de la oración también consiguió alcanzar resultados satisfactorios. Los máximos representantes de la escuela lingüística de Praga fueron los checos V. Mathesius, B. Trnka, J. Mukařovský, B. Havránek, y los rusos R. Jakobson, N. S. Trubeckoj.

En los años treinta del siglo XX, el estructuralismo se convirtió en la corriente lingüística predominante en casi todos los países europeos. En muchos casos se trató de una mera aplicación a otras lenguas de los métodos de Ginebra, Praga o Copenhague. No obstante, una serie de lingüistas no sólo copió los métodos de estas escuelas sino que los desarrolló de una manera creativa, ese fue el caso de la llamada lingüística soviética¹.

1. LA LINGÜÍSTICA ESTRUCTURAL Y SU POSTERIOR DESARROLLO EN EUROPA

Como ya hemos comentado, la lingüística estructural comienza a desarrollarse a principios del siglo XX, supuso un gran cambio en el desarrollo de la propia lingüística, ya que se pasó de la tradicional gramática comparada e histórica a los modernos métodos estructuralistas, que concebían la lengua como un sistema de unidades cuya función dependía siempre de la relación que tenía la unidad particular con las demás unidades de todo el sistema.

Ya hemos visto que la consecuencia más importante de la corriente estructuralista fue la aparición inmediata de dos escuelas lingüísticas muy importantes: la de Praga y la de Copenhague, que aunque ambas estaban inspiradas en Saussure, mantenían importantes diferencias entre sí, como hemos comentado anteriormente. Muy pronto, las teorías estructuralista se extenderían por todo el territorio europeo, aunque en la mayoría de los casos se trataba de una mera aplicación a sus lenguas de los métodos de las escuelas de Ginebra, Praga y Copenhague, hubo otras que si aportarían algunas novedades en algunos casos o una manera más creativa de los propios métodos estructuralistas en otros casos. A continuación citamos algunos de los lingüistas que contribuyeron a que la corriente estructuralista se extendiera a otros países.

G. Guillaume, siguiendo la tradición francesa, dedicó mucha atención a la relación que hay entre la lengua y el pensamiento, sin duda, sus teorías constituyeron algo nuevo

1. Lógicamente se le llamó lingüística soviética por el espacio geográfico y el momento en el que se desarrolla, hoy día no se suele utilizar este apelativo para denominarla, simplemente se suele citar al autor o se hace referencia a su nacionalidad.

dentro del estructuralismo, destacando especialmente el minucioso análisis que hizo de todas ellas y el alto grado de abstracción, así como por el esfuerzo que realizó para buscar en todos los fenómenos superficiales las relaciones más profundas.

A. Martinet, también de nacionalidad francesa y sin duda uno de los lingüistas de mayor relieve del país galo del siglo XX, su mayor logro fue unir los rasgos positivos del comparativismo con los de todas las escuelas estructurales, creando al mismo tiempo una nueva teoría de la lengua, aceptada y respetada en todos los círculos lingüísticos.

A Jerzy Kuryłowicz, máximo representante de la lingüística polaca de la primera mitad del siglo XX, se le considera uno de los mayores indoeuropeístas y responsable de implantar el estructuralismo en territorio polaco.

2. LA LINGÜÍSTICA RUSA Y EL ESTRUCTURALISMO.

La lingüística rusa difiere considerablemente de las demás corrientes estructuralistas del territorio europeo, ante todo, por tres rasgos principales:

- a) Incorporación tardía al estructuralismo (años cincuenta del siglo XX).
- b) Una concepción más amplia (inclusión de la gramática generativa² y de otros métodos).
- c) Alejamiento relativamente rápido del estructuralismo clásico y acercamiento a las modernas disciplinas (ante todo hacia los métodos matemáticos).
(Černý, J., 1996:199)

A finales de los años cincuenta y durante los años sesenta se publicaron en la extinta URSS numerosas obras escritas desde posiciones de la lingüística estructural³. Algunas de ellas enriquecieron la lingüística moderna no solamente con la aplicación de las teorías conocidas a la lengua rusa, sino también con el desarrollo de nuevas teorías en varios campos de la lingüística.

Por ejemplo, en el campo de la lexicología se alcanzaron resultados muy positivos, de manera que se llegó a hablar de la *Escuela soviética de lexicología*⁴.

Otros lingüistas rusos destacaron en el campo de la semántica. Los representantes prominentes de esta disciplina fueron Ju. D. Apresjan, I. A. Mel'čuk y A. K. Žolkovskij,

2. Introducida por el lingüista S. K. Šaumjan, fue una de las primeras en dar a conocer los métodos estructuralistas en la extinta URSS, principalmente la glosemática de Hjelmslev; además, fue uno de los primeros lingüistas que conocieron los métodos de la gramática generativa y tuvieron el gran mérito de propagarlos. En los años sesenta creó la teoría gramatical conocida bajo la denominación de *modelo aplicativo-generativo* que unió los elementos del estructuralismo con los de la gramática generativa, aprovechando los métodos lógicos y matemáticos. En ella, las unidades de la lengua designan con símbolos para estudiar aquellos fenómenos que son comunes a todas las lenguas, es decir, que tienen carácter universal. (Černý, J., 1996:202)
3. Šaumjan, S. K.: *О сущности структурной лингвистики*. Москва, 1956; Reformackij, A. A.: *Что такое структурализм?* Москва, 1957.
4. Las obras más importantes que se publicaron en este campo fueron las siguientes: Axmanova, O. S.: *Очерки по общей и русской лексикологии*. Москва, 1957; Stepanova, M. D.: *Методы синхронного лексика*. Москва, 1968.

quienes, tras publicar varios artículos individuales, publicaron juntos una obra que iba a tener una gran repercusión “*Semantics and Lexicography: Towards a New Type of Unilingual Dictionary*” (1969). El objetivo que perseguían era crear una metalengua con una semántica especial, para lo cual, elaboraron un diccionario de unidades semánticas fundamentales, que comprendía todas las unidades que desde el punto de vista del significado resultan indivisibles (p. ej. *Hacer, tener, ver, tiempo, no, etc.*) y a través de cuya combinación podían obtenerse todas las demás unidades que debían ser *motivadas*. El método creado por estos lingüistas es considerado como uno de los que tienen mejores perspectivas en la semántica actual.

3. ESTUDIOS LEXICOLÓGICOS RUSOS DENTRO DE LAS TEORÍAS ESTRUCTURALISTAS.

Como hemos venido comentando, las teorías estructuralistas tuvieron especial relevancia dentro de la lingüística rusa en el terreno de la lexicología. Gracias a estos estudios, la segunda mitad del siglo XX ha significado para la lexicología y otras subdisciplinas de la misma, un momento de gran evolución. En este apartado, destacaremos aquellos lingüistas rusos que han destacado por alguno de sus trabajos fraseológicos, ya que se acerca más a nuestro ámbito de investigación, que se dedica principalmente a esta subdisciplina de la lexicología.

V. Isačenko (1948: 17-32) presenta una clasificación de expresiones fraseológicas muy similar a la que propuso en su día V. V. Vinogradov. En ella se distingue entre varios tipos de frases, que Isačenko denomina *productivas e improductivas*, estas últimas no pueden dividirse y no pueden ser objeto de estudio por separado, sino como una sola unidad, ya que perderían su significado. El estudio, por tanto, de este tipo de frases, corresponde a la fraseología. Este lingüista distingue entre tres tipos de combinaciones fraseológicas:

- a) Grupos fraseológicos amalgamados⁵.
- b) Unidades fraseológicas⁶.
- c) Combinaciones fraseológicas⁷.

El lingüista ruso A. I. Efimov en su libro titulado *О языке художественных произведений (1954)* hizo un estudio detallado del estilo utilizado en algunas obras literarias. En uno de sus capítulos, analiza las unidades fraseológicas que aparecen en algunos textos literarios y ofrece una clasificación de las mismas desde el punto de vista estilístico. En este análisis de la fraseología en las obras literarias fue muy novedoso, ya que Efimov fue el primero que hizo un estudio específico sobre este tema.

5. Según Isačenko, se trata de oraciones indivisibles, en ellas el significado es totalmente independiente de su composición léxica y del significado de los elementos que la componen, mientras que el significado de cualquier signo es convencional y arbitrario.
6. Los componentes de las unidades pertenecientes a este grupo tienen la posibilidad, según Isačenko, de ser analizados semánticamente; se incluyen todas las expresiones fijas que tienen un sentido figurado.
7. Donde tan sólo hay una palabra que está condicionada fraseológicamente.

Es preciso destacar también el artículo de S. I. Ožegov “*O структуре фразеологии*” (1957) en el que trata de proponer una serie de elementos científicos que deben tenerse en cuenta al realizar un diccionario fraseológico, donde aparecerá la procedencia y el uso que se debe dar a las distintas unidades fraseológicas, que puedan aparecer en el mismo.

Las investigaciones que propuso el lingüista ruso B. A. Larin en su libro “*Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов)*” (1956) fueron bastante novedosas para la época. Fue el primero que intentó separarse de los estudios que se hicieron en las escuelas lingüísticas de Moscú y Kazán, que estudiaban las oraciones como combinaciones de palabras mientras que B. A. Larin afirmaba que la oración es el elemento objeto de estudio más complejo de la lingüística, y por lo tanto, diferente a las combinaciones de palabras, que son elementos de la oración y que no tienen un significado completo. Por ello, B. A. Larin consideraba que las combinaciones de palabras debían situarse en un nivel intermedio, entre la palabra y la oración (Larin, 1956: 201).

También propone que la única forma de poder realizar un profundo estudio fraseológico de la lengua (rusa en este caso), se ha de ver la procedencia de las distintas unidades fraseológicas, buscando sus raíces en textos históricos, folclóricos, viendo los distintos rasgos dialectales, etc., sólo de esta forma es posible la reconstrucción histórica de la fraseología. Según afirma, B. A. Larin, el estudio de la fraseología desde un punto de vista histórico es un elemento clave para poder desarrollar los estudios históricos de la propia lengua. En este mismo artículo, se explica detalladamente las formas en las que la fraseología histórica ha cristalizado en la lengua rusa moderna y la evolución que han tenido hasta llegar a las formas actuales (Larin, 1956: 212-218).

De esta forma, B. A. Larin distingue en la clasificación que nos ofrece tres tipos de combinaciones de palabras distintas:

- a) *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*, son todos aquellos tipos de *palabras libres* que aparecen en las lenguas en cualquier etapa del desarrollo.
- b) *Combinaciones de palabras metafóricas (Метафорические словосочетания)*, que son las que el Académico V. V. Vinogradov denominó *Unidades Fraseológicas (Фразеологические единицы)*.
- c) *Idiomas (Идиомы)*, se corresponden con las mismas que V. V. Vinogradov denominó *concreciones fraseológicas (Фразеологические сращения)*.

La clasificación que nos ofrece B. A. Larin es muy parecida a la que ya expuso en su día V. V. Vinogradov, la novedad se presenta en algunos cambios en la denominación de algunos de los grupos y sobretodo en la inclusión del primer punto las *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*, esto se debió principalmente al resultado de sus investigaciones, ya que el profesor B. A. Larin, como hemos expuesto anteriormente dedicó sus estudios a la reconstrucción histórica de la fraseología y creyó conveniente agrupar a las *palabras libres* en un grupo independiente que denominó *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*.

En estos últimos años y tras los estudios de V. V. Vinogradov especialmente, los lingüistas han tratado de delimitar los objetos de estudio de esta subdisciplina de la lexicología. En este sentido, hay que destacar el libro de la lingüista rusa V. N. Telija

“Что такое фразеология?” (1966). Apunta que el término *unidad fraseológica*, introducido por V. V. Vinogradov, es el más adecuado para denominar a estos conjuntos fraseológicos, pero especifica que hay que delimitar y dejar muy claras cuales son las fronteras de objeto de estudio de la fraseología, el propio V. V. Vinogradov apuntó que ese es el trabajo que le quedaba por hacer. V. N. Telija señala que hay que aclarar los rasgos de construcción de las Unidades fraseológicas y la semántica de las mismas.

Especialmente interesante es la monografía de V. M. Mokienko “*Славянская фразеология*” (1989), donde describe detalladamente las principales características de las unidades fraseológicas en las diferentes lenguas eslavas, prestando especial atención a la fraseología histórica y comparada.

BIBLIOGRAFÍA

- APRESJAN, Y.; MEL'ČUK, I.; ŽOLKOVSKIJ, A. K., (1969): “Semantics and lexicography: Towards a New Type of Unilingual Dictionary”, en F. Kiefer (ed.), pp.1-33.
- ČERNÝ, J., (1996): *Dějiny lingvistiky*. Olomouc. Votobia. (Traducción al español por el propio autor: ČERNÝ, J., 1998: *Historia de la lingüística*. Cáceres. Univ. de Extremadura.
- LARIN, B. A., (1956): “Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов)”. *Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике*. Ленинград.
- МОКИЕНКО, V. M., (1982): “О тематико-идеографической классификации фразеологизмов”, en *Словари и лингвострановедение*. Москва, ст. 108-121.
- 1989: *Славянская фразеология*, Москва, Высшая школа.
- OŽEGOV, S. I., (1957): “О структуре фразеологии”. *Лексикографический сборник*. Вып. 2. Москва.
- TELIJA, V. N., (1966): *Что такое фразеология*, Москва, Наука.